



Javier del Pino Romero

Conference interpreter, sworn translator-interpreter. Member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC). A language: Spanish. C languages: Dutch, English, French, Italian and Russian. Born in 1962 in Córdoba (Spain). Professional address: Brussels. Tel. + 32 476 25 44 53. javier@javierdelpino.at, www.javierdelpino.at

Director of the Master's Course in Conference Interpreting, Universidad Alfonso X el Sabio, Madrid (Spain), October 2015–

University studies: graduated from the Brussels *Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes* (ISTI). Dissertation: “Belgian judges and courts: comparative studies of criminal proceedings in Spain and Belgium”. Postgraduate studies (1997–99) at the University of Valladolid (Spain). Master of Arts in Spanish. PhD in translation, University of Valladolid (2009-2013).

Doctoral thesis “cum laude”, July 2013, at the University of Valladolid (Spain): “*Influencia del inglés sobre cuatro lenguas europeas. Anglicismos crudos y semánticos en francés, ruso, italiano y neerlandés.*”

Experience in conference interpreting: Organization for Security and Cooperation in Europe; European Parliament; Parliamentary Assembly of the Council of Europe; United Nations Organization; Europol; Organisation for the Prohibition of Chemical Weapons; Court of Justice of the European Union; Food and Agricultural Organization, European Commission, International Council of Nurses, Canal + Spain, Norwegian Red Cross, European Commission, World Tourism Organization, and other public and private organizations.

Summits of Heads of State and Government:

- Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE), Almaty, Kazakhstan, 2010;
- Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO), Rome, Italy, 2008;
- Organization for Security and Cooperation in Europe (OSCE) Istanbul, Turkey, 1999.

OSCE Ministerial Councils

During the yearly OSCE Ministerial Council between 1998 and 2014 I have interpreted all Ministers of Foreign Affairs of the 57 OSCE State Parties.

Other OSCE meetings

During 16 years working full or part time for the OSCE, I have interpreted and sight translated high rank military men, ambassadors and other diplomats, parliamentarians, judges, public prosecutors, lawyers and civil society representatives in fora such as the Permanent Council, the Forum for Security Cooperation, the Joint Consultative Group, the Consultative Commission Open Skies, the Office for Democratic Institutions and Human Rights, the Parliamentary Assembly of the OSCE, the High Commissioner on National Minorities, the Representative on Freedom of the Media, and the Parliamentary Assembly of the OSCE

Meetings of the United Nations

In Vienna, I have interpreted and sight translated speeches by delegates in meetings of the United Nations Office at Viena, the International Atomic Energy Agency, the Preparatory Commission for the Prohibition of Nuclear Tests, the United Nations Office on Drugs and Crime, the Office for Outer Space Affairs, the United Nations Commission on International Trade Law, and the Comprehensive Nuclear-Test-Ban Treaty Organization.

Teacher of conference interpreting

Guest lecturer in simultaneous and consecutive interpretation at the Universidad Europea, Madrid, 1999–2000; Hoger Instituut van Vertalers and Tolken (HIVT, University of Antwerp, 1998–2001); Institut Supérieur de Traducteurs et Interprètes Marie Haps, Brussels, 1996–2001; Institut de Traducteurs et Interprètes de Strasbourg, 1998–2000; Facultad de Traductores e Intérpretes de Soria (2008).

Terminology and written translation

I have done terminological research as part of my PhD about translation mistakes in the Spanish Press and the scientific articles I have published. As part of my work for the OSCE, I have also compiled glossaries of Russian military terms as you can see in the sections "Articles" of my website.

Translation from French and English into Spanish for Spanish Airports Authority (Organismo Autónomo Aeropuertos Nacionales) between 1984 and 1989.

Translation of many commercial texts for different private clients between 1997 and 2000;

Translation of five books of Russian poetry into Spanish written by Johann Bereslavskiy. Two of them were published last October 2015 by the "Asociación para el estudio de la cultura cántara": *Земли белый корабль* (translated into Spanish as *La carabelita blanca de la tierra*) and *Русский Парсифаль* (translated into Spanish as *El Perceval ruso*). *Светолитные свитки* (Pergaminos luminarios), *Сад бесконечности* (El jardín de la eternidad) and *Мастерская Миннэ* (El taller de Minné), are about to be published.

Employed between 1990 and 1995 by Spanish Airports Authority (Organismo Autónomo "Aeropuertos Nacionales") as translator and administrative assistant

Contributor to the Russian-Spanish dictionary www.multitran.ru with 361 entries
Contributor to the Dutch-Spanish dictionary www.vandale.nl

Publications (titles in original version)

- *Guía práctica del estudiante de interpretación*, May 1999, Playor, Madrid;
- “La interpretación de conferencias”, Cuadernos del Lazarillo, Revista literaria y cultural, vol. 16, pp.59–65, January–June 1999, Salamanca, Spain;
- La interpretación de conferencias en la OSCE”, *Lingua Franca*, the Bulletin of the European Parliament Interpretation Service, vol. 2, no. 5, pp.6–10, 3 May 1999;
- Entrevista a Pavel Palazchenko, el intérprete de Gorbachov: el ultimo intérprete soviético”, *Lingua Franca*, the Bulletin of the European Parliament Interpretation Service, vol. 2, no. 8, pp. 2–8, 13 September 1999;
- “¿Quieres ser intérprete?”, *Idiomanías*, The Journal of the State School of Languages, December 1999, no. 2, Madrid;
- Entrevista a Dante Libardi: los viejos rockeros nunca mueren”, *Lingua Franca*, the Bulletin of the European Parliament Interpretation Service, vol. 3, no. 2, 14 February 2000;
- “Errores de traducción del ruso al español en la prensa española”, *Rusística española*, Madrid, January 2001;
- “Entrevista a Sergio Viaggio, Jefe del servicio de interpretación de la Oficina de las Naciones Unidas en Viena: Una cita a ciegas”, *Terminology and Translation*, the Journal of the Language Services of the European Institutions, no. 1, 2000;
- “Entrevista a Stephen Pearl, intérprete de cabina inglesa y exjefe de cabina inglesa en Naciones Unidas, Nueva York: Intérprete a Palos”. *Lingua Franca*, the Bulletin of the European Parliament Interpretation Service, vol.3, no. 9, 20 November 2000;
- “Conference interpreters love speaker who submit statements in advance”, *OSCE magazine*, no. 3, 2012;
- Rapporteur in the *Congreso Internacional de Español para Fines Específicos*: “Conference interpreting in international organizations and training of Spanish speaking interpreters”, Amsterdam, the Netherlands, 29.11.2014;
- Rapporteur in the *I Congreso Internacional Virtual: Traducción de lenguas para fines específicos*: «Scientifical and technical translation in the Spanish press». Seville, Spain, March 2015. To be published soon in John Benjamins Publishing Company;
- - “Árabe, Chino y Ruso, lenguas del futuro”, 21.10.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/lenguas-futuro/>
- - “¿Quieres ser intérprete? Quién, cómo, para qué, cuándo, dónde”, 6.11.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/quieres-ser-interprete-quien-como-para-que-cuanto-donde/>
- - “Máster en interpretación de conferencias y sus salidas profesionales”, 9.12.2014, Blog de la Universidad Alfonso X el Sabio, <https://www.uax.es/blogs/uaxblog/master-en-interpretacion-de-conferencias-y-sus-salidas-profesionales/>

- To be published: “Let’s break taboos (few advantages and many disadvantages of the compulsory training in consecutive interpreting)”;
- To be published: “The world of interpretation: interpreters and international organizations”.

Lectures

- Escuela Oficial de Idiomas de Madrid: “Conference interpreting: job opportunities”, 9 February 1999, Madrid;
- Instituto Cervantes/ Zentrum für Translationswissenschaft, Vienna: “Translation mistakes in the Spanish press”, November 1999, Vienna;
- Linguistic University of Moscow, Institute for translators and interpreters: “Translation mistakes from Russian into Spanish in the Spanish press”, 29 December 2000, Moscow;
- University of Garmersheim (Germany): “Simultaneous interpreting: difficulties and perspectives”, 2001;
- Instituto Cervantes, Vienna: “Conference interpretation”, 13 December 2011;
- Centro Buendía de la Universidad de Valladolid: “Conference interpreting in international organizations”, 14 November 2008;
- Centro Buendía de la Universidad de Valladolid: “Conference interpreting in international organizations”, III Jornadas sobre buenas prácticas de traductores e intérpretes, 16 May 2013
- Reading on 22.06.2013 in the *Instituto Cervantes* of Vienna on the occasion of the Day of the Spanish language of the own short tale intitled: “La mafia rusa en la costa española o en qué lío me he metido yo”.

References

<http://www.javierdelpino.at/en/diplomas-and-certificates/>

<http://www.proz.com/wwa/2116757>